

I. Predmet dohody

Dohoda o nakládke upravuje podmienky nakládky tankových plavidiel v prístave Bratislava. Zmluvnými stranami dohody o nakládke je prístavné prekládkové zariadenie spoločnosť DALBY, a.s. a veliteľ tankového plavidla.

S obsahom dohody o nakládke musí byť oboznámený veliteľ plavidla alebo ním poverená zodpovedná osoba ešte pred nakládkou. Veliteľ plavidla je povinný zabezpečiť, aby s obsahom dohody o nakládke boli oboznámení všetci členovia osádky plavidla. Nakládka plavidla nesmie začať, pokiaľ veliteľ plavidla alebo ním poverená zodpovedná osoba nepotvrdí dohodu o nakládke vlastnoručným podpisom.

Ustanovenia dohody ADN (Európska dohoda o medzinárodnej preprave nebezpečného tovaru po vnútrozemských vodných cestách), ustanovenia Európskych pravidiel pre plavbu na vnútrozemských vodných cestách (CEVNI) ako aj ustanovenia Prístavného poriadku Bratislava platia naďalej.

Text dohody o nakládke je zverejnený za webovom sídle spoločnosti DALBY, a.s. v slovenskom a nemeckom jazyku (<http://www.dalby.sk>).

II. Vyviazanie plavidla

Vyviazanie plavidla je povolené iba po úspešnom prihlásení v prístavnom prekládkovom zariadení. Tankové plavidlo musí byť vyviazané k prekládkovej plošine podľa nákresu, ktorý je umiestnený na ocelevej konštrukcii pri vstupe z brehu na každú prekládkovú plošinu.

Počas prekládky musí byť plavidlo zabezpečené minimálne 4 lanami (z toho aspoň dve z ocele, ktoré zabránia uvoľneniu plavidla).

Prova plavidla musí smerovať vždy do ústí z bazénu Pálenisko, výnimka je povolená iba na základe súhlasu zodpovednej osoby prekládkového zariadenia.

Počas nakládky nesmú byť pozdĺž tankového plavidla vyviazané žiadne iné plavidlá.

Počas nakládky musí byť plavidlo elektricky spojené pomocou káblu na vyrovnanie napätia, zariadenie pre binárny

I. Vertragsgegenstand

Der Beladungsvertrag regelt die Bedingungen für die Beladung von Tankschiffen im Hafen Bratislava. Vertragsparteien sind die Hafenumschlaganlage DALBY, a.s. und der Tankschiffsführer.

Der Schiffsführer oder die von ihm beauftragte verantwortliche Person muss sich mit dem Inhalt des Beladungsvertrages noch vor der Beladung vertraut gemacht haben. Der Schiffsführer ist dafür verantwortlich, sicherzustellen, dass die gesamte Besatzung mit dem Inhalt des Beladungsvertrages vertraut ist. Die Beladung des Schiffes darf erst beginnen, wenn der Schiffsführer oder die von ihm beauftragte verantwortliche Person den Beladungsvertrag mittels eigenhändiger Unterschrift bestätigt hat.

Die Bestimmungen des ADN (Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung von gefährlichen Gütern auf Binnenwasserstraßen), des Europäischen Binnenwasserstraßen-Codes (CEVNI) sowie auch die Bestimmungen der Hafenordnung Bratislava gelten weiterhin.

Der Beladungsvertrag ist auf der Internetseite der Gesellschaft DALBY, a.s. in deutscher und slowakischer Fassung veröffentlicht (<http://www.dalby.sk>).

II. Festmachen des Binnenschiffes

Das Festmachen ist nur nach erfolgter Anmeldung bei der Hafenumschlaganlage erlaubt. Das Tankschiff muss an der Umschlagseinrichtung im Einklang mit dem Festmachdiagramm, welches an der Stahlkonstruktion am Zutritt von der Landseite zur Umschlagseinrichtung angebracht ist, festgemacht werden.

Das Binnenschiff muss während der gesamten Liegezeit mit mindestens vier Seilen festgemacht sein (davon mit mindestens 2 Stahlseilen, welche das Abtreiben verhindern).

Das Vorschiff muss immer zur Mündung des Hafenbeckens Pálenisko gerichtet werden; eine Ausnahme ist nur nach Genehmigung durch die für die Umschlaganlage verantwortliche Person gestattet.

Während der Beladung dürfen keine anderen Binnenschiffe entlang des Tankschiffes festgemacht werden.

signál v prípade preplnenia nákladného tanku musí komunikovať so zariadením na brehu.

III. Osoby na plavidle a ochranné pracovné pomôcky

Počas naložky tankového plavidla sa na palube plavidla môžu nachádzať iba členovia osádky plavidla, pracovníci prístavného prekládkového zariadenia alebo kontrolné orgány. Osoby, ktoré vstupujú na plavidle do oblasti nákladu (paluba plavidla) alebo na prekládkovú plošinu sú povinní používať ochranné pracovné pomôcky: antistatický pracovný odev, antistatická pracovná obuv, ochranná prilba, ochranné rukavice odolné voči chemickým látkam, ochranné okuliare, záchranná vesta so vztlakovou silou najmenej 150 N.

IV. Plnenie plavidla

Naložka plavidla nesmie začať, pokiaľ veliteľ plavidla alebo ním poverená zodpovedná osoba nevyplní a nepodpíše kontrolný list ADN a dohodu o naložke.

Veliteľ plavidla zodpovedá za čistotu nákladných tankov a plniaceho potrubia na plavidle, ako aj za ich odplynenie (koncentrácia horľavých plynov 10 % pod spodnou hranicou výbušnosti). Ak posledným prepravovaným tovarom bol UN 1203 BENZÍN, je povinný predložiť obsluhu prístavného prekládkového zariadenia Knihu registrácie plavby s benzínom podľa 8.1.11 ADN a skontrolovať pomocou detektora horľavých plynov aktuálnu koncentráciu horľavých plynov v nákladných tankoch.

Predtým ako bude prekládkové potrubie pripojené alebo odpojené, sa musia obe strany presvedčiť, že zodpovedajúce potrubia sú prázdne a všetky rozdeľovacie ventily sú uzatvorené.

Pod spojom potrubia na plavidle a prekládkového ramena musí byť umiestnená nádoba na úkvapy z kovu (uprednostňuje sa nehrdzavejúca oceľ). Kovová nádoba na úkvapy na palube musí byť zabezpečená s trupom plavidla uzemňovacím káblom.

Počas naložky musia byť všetky otvory na štítniciach a krycích lištách uzatvorené.

Počas spojenia plavidla s prekládkovým ramenom je zakázané uviesť do chodu dokormidlovacie zariadenie alebo zadnú lodnú skrutku.

Člen osádky plavidla, ktorý je zodpovedný za naložku je povinný dodržať technologický postup plnenia plavidla, t.j.

Während der Beladung muss das Binnenschiff mit der Landanlage über das Potentialausgleichskabel elektrisch leitend verbunden sein, die Einrichtung für das Binärsignal muss zur Verhinderung einer Überfüllung der Schiffsladetanks mit der Landanlage kommunizieren.

III. Personen an Bord und Schutzausrüstung

Während der Beladung des Tankschiffes dürfen sich an Bord nur Besatzungsmitglieder, Mitarbeiter der Hafenumschlagsanlage sowie Vertreter der zuständigen Behörde befinden. Personen, die an Bord den Ladungsbereich (Schiffsdeck) oder an Land die Umschlagsanlage betreten, sind verpflichtet, die folgende persönliche Schutzausrüstung zu benutzen: einen antistatischen flammenhemmenden Schutzanzug, antistatische Sicherheitsschuhe, Schutzhelm, chemikalienbeständige Schutzhandschuhe, Schutzbrille und Schwimmweste (Rettungsweste) mit einem Auftriebsvermögen von mindestens 150 N.

IV. Befühlen des Binnenschiffes

Mit der Beladung des Binnenschiffes darf erst begonnen werden, wenn der Schiffsführer oder die von ihm beauftragte verantwortliche Person die ADN-Prüfliste ausgefüllt und den Beladungsvertrag unterschrieben hat.

Der Schiffsführer haftet für die Sauberkeit der Ladetanks und der Füllleitung an Bord sowie auch für ihren gasfreien Zustand (Konzentration an entzündbaren Gasen unter 10% der unteren Explosionsgrenze). Falls auf einer der drei letzten Reisen der beförderte Stoff UN 1203 BENZIN war, ist der Schiffsführer verpflichtet, die Reiseregistrierung gemäß ADN 8.1.11 der Bedienung der Hafenumschlagsanlage vorzulegen und die vorhandene Konzentration entzündbarer Gase in den Ladetanks mit einem Gasspürgerät zu kontrollieren.

Bevor die Umschlagsleitung angeschlossen oder abgeschlossen wird, müssen beide Seiten sicherstellen, dass die verwendeten Leitungen leer sind und alle Leitungsventile geschlossen sind.

Unter der Flanschverbindung auf dem Binnenschiff und unter dem Verladearm müssen Auffangbehälter aus Stahl (bevorzugt: Edelstahl) angebracht werden. Der Auffangbehälter am Schiffsdeck muss mit dem Schiffskörper elektrisch leitend verbunden werden. Während der Beladung müssen alle Öffnungen in Schanzkleidern und Fußleisten geschlossen sein.

Während der Verbindung des Binnenschiffes mit dem Verladearm ist es verboten, die Bugsteueranlage oder

poradenie plnenia jednotlivých nákladných tankov, výška hladiny produktu v nákladných tankoch a pod..

VI. Zákaz a prerušenie nakládky

Nakládky je zakázaná počas nepriaznivého počasia, t.j. vietor o rýchlosti viac ako 15,5 m/s (7 stupeň Beaufortovej stupnice), teplota vzduchu menej ako -20°C alebo viac ako +40°C, búrka, hmla s viditeľnosťou do 5 m, ľadochod, vysoký vodostav a pod. V prípade, že počas nakládky dôjde k prudkej zmene počasia (teplota vzduchu klesne pod -20°C alebo prekročí +40°C, búrka, vietor s rýchlosťou viac ako 15,5 m/s a pod.) musí byť nakládky okamžite prerušená; pri prerušení, ktoré spôsobil vietor, sa musí odpojiť aj spoj potrubia.

Nakládky musí byť okamžite prerušená v prípade zistenia akéhokoľvek havarijného stavu (netesnosť na potrubí alebo jeho spojoch, porucha a poškodenie elektroinštalácie vrátane uzemnenia, neschopnosť dorozumieť sa verbálne a pod.).

Nakládky musí byť okamžite prerušená v prípade úrazu osôb nachádzajúcich sa na plavidle alebo na prekládkovej plošine.

V prípade požiaru na plavidle musí byť nakládky okamžite prerušená, plniace rameno prekládkového zariadenia odpojené vrátane uzemnenia a plavidlo musí byť pripravené vyplávať. Veliteľ plavidla dodržiava príkazy zodpovednej osoby prístavného prekládkového zariadenia.

Núdzový vypínač (TLAČIDLO STOP) je umiestnený na paneli tlačidla prítomnosti v blízkosti plniaceho ramena na plavidle, centrálny vypínač (CENTRAL STOP) je umiestnený na oceľovej konštrukcii pri vstupe prekládkovej plošiny č. 2 z brehu.

VI. Dozor počas nakládky

Počas nakládky musí byť zabezpečený dozor zo strany plavidla ako aj z brehu (z prístavného prekládkového zariadenia).

Veliteľ plavidla zabezpečí, aby počas nakládky na palube plavidla bol prítomný aspoň jeden člen osádky plavidla, ktorý je zodpovedný za technologický postup plnenia nákladných tankov. Tento člen osádky plavidla musí byť schopný komunikovať s pracovníkmi prístavného prekládkového zariadenia v slovenskom, nemeckom alebo ruskom jazyku.

Člen osádky plavidla na palube, ktorý je zodpovedný za nakládky musí v intervale 8 minút stláčať tlačidlo

Heckschrauben in Gang zu setzen.

Das für die Beladung verantwortliche Besatzungsmitglied muss für die Einhaltung des erforderlichen technologischen Verfahrens für die Befüllung des Schiffes sorgen, d.h. die Reihenfolge des Befüllens einzelner Ladetanks, den Füllungsgrad der Ladetanks usw.

VI. Beladungsverbote und -unterbrechungen

Die Beladung bei schlechter Witterung ist verboten, d.h. bei Windgeschwindigkeiten von mehr als 15,5 m/s (Stufe 7 Beaufortskala), bei Außentemperaturen von weniger als -20°C oder mehr als +40°C, bei Gewitter, bei Nebel mit Sichtweiten unter 5 m, bei Eisgang, bei Hochwasser u. ä. Falls es während der Beladung zu einem raschen klimatischen Wechsel kommt (Außentemperatur sinkt unter -20°C oder überschreitet mehr als +40°C, Gewitter, Windgeschwindigkeit mehr als 15,5 m/s u. ä.), muss die Beladung sofort unterbrochen werden; bei windbedingtem Abbruch muss auch die Flanschverbindung getrennt werden.

Die Beladung muss auch bei jeder sonstigen Notsituation abgebrochen werden (z.B. Leckage aus Leitungen oder ihren Verbindungen, Störung und Schaden an der Elektroinstallation inkl. Erdung, keine sprachliche Verständigung möglich, u. ä.).

Die Beladung muss weiteres sofort unterbrochen werden, wenn es zu Unfällen mit Personen kommt, die sich an Bord oder auf der Umschlagsanlage befinden.

Die Beladung muss auch im Brandfall sofort unterbrochen werden: der Verladearm der Umschlagsanlage muss abgeschlossen werden (inkl. Erdung), und das Binnenschiff muss zum Auslaufen bereit sein. Der Schiffsführer hat die Anweisungen der für die Umschlagsanlage verantwortlichen Person einzuhalten.

Der Not-Aus-Schalter (Taste „STOP“) ist auf der Schalteinheit in der Nähe des Verladearms angebracht, der zentrale Not-Aus-Schalter (Taste „ZENTRAL STOP“) ist an Land an der Stahlkonstruktion beim Zutritt zur Umschlagsanlage Nr. 2 angebracht.

VI. Überwachung während der Beladung

Während der Beladung muss die Überwachung sowohl durch die Schiffsseite als auch durch die Landseite (Hafenumschlagsanlage) sichergestellt werden.

Der Schiffsführer stellt sicher, dass mindestens ein

prítomnosti, ktoré je umiestnené v blízkosti prekládkového ramena. Na povinnosť stlačenia tlačidla prítomnosti upozorní zvuková a svetelná signalizácia. V prípade, že tlačidlo nebude stlačené do dvoch minút po aktivácii signalizácie bude nakládka automaticky zastavená.

Počas nakládky zabezpečuje dozor pracovník prístavného prekládkového zariadenia. Jeho stanovište je priamo na prekládkovej plošine, počas nepriaznivého počasia v búde na plošine s priamym výhľadom na palubu plavidla.

Medzi osádkou plavidla a pracovníkom prekládkovej plošiny prebieha počas nakládky verbálna komunikácia (t.j. primárna komunikácia plavidlo - breh.) Sekundárna komunikácia medzi plavidlom a brehom prebieha telefonicky medzi veliteľom plavidla z kormidelnice s dispečingom prístavného prekládkového zariadenia (pozri Kapitulu VI.).

Nakládka sa musí okamžite prerušiť, ak dôjde porušeniu povinností uvedených v tejto dohode o nakládke.

VI. Ostané

Počas nakládky je zakázané fajčiť, manipulovať s otvoreným ohňom alebo používať zariadenia bez ochrany proti výbuchu vrátane mobilných telefónov.

Počas nakládky je zakázané vykonávať akékoľvek opravy alebo čistiace práce na palube plavidla a ani na plavidle.

Je zakázané vstupovať do nákladných tankov alebo iných uzatvorených priestorov na plavidle.

Počas nakládky musia byť všetky dvere, okná a ostatné otvory na plavidle zatvorené. Ak sú povolené privesné člny ako prostriedok na evakuáciu podľa ADN, musia byť prístupné z paluby pomocou rebríka.

Besatzungsmitglied, das für das technologische Verfahren der Befüllung der Ladetanks verantwortlich ist, während der Beladung an Bord anwesend ist. Dieses Besatzungsmitglied muss fähig sein, mit den Mitarbeitern der Hafenumschlagsanlage in slowakischer, deutscher oder russischer Sprache kommunizieren.

Das für die Beladung verantwortliche Besatzungsmitglied muss im Abstand von 8 Minuten den Totmann-Taster betätigen, der in der Nähe des Verladearms angebracht ist. Ein akustisches Signal sowie ein Lichtsignal weisen jeweils auf das erneute Betätigen des Totmann-Tasters hin. Sofern der Totmann-Taster innerhalb von 2 Minuten nach Ertönen/Erscheinen der Signale nicht betätigt wird, wird der Beladungsvorgang automatisch abgebrochen.

Die landseitige Überwachung wird durch einen Mitarbeiter der Hafenumschlagsanlage sichergestellt. Sein Standpunkt befindet sich direkt auf der Umschlagsanlage; bei schlechten Witterungsbedingungen hingegen in der Kabine auf der Anlage mit direktem Ausblick zum Schiff. Während der Beladung verläuft die Kommunikation zwischen der Besatzung und dem Mitarbeiter auf der Umschlagsanlage in verbaler Form (= primäre Kommunikation Schiff-Land). Die sekundäre Kommunikation zwischen Schiff und Land erfolgt durch den Schiffsführer telefonisch vom Steuerhaus aus mit der Zentrale der Hafenumschlagsanlage (siehe Kapitel VI.).

Die Beladung muss sofort unterbrochen werden, wenn es zur Verletzung von in diesem Beladungsvertrag angegebenen Pflichten kommt.

VI. Sonstiges

Es ist verboten, während der Beladung zu rauchen, mit offenem Feuer zu manipulieren, oder elektrische Einrichtungen ohne Explosionsschutz (inkl. Mobiltelefone) zu benutzen.

Während der Beladung ist die Ausführung jedweder Reparatur- oder Reinigungsarbeiten an und außer Bord verboten.

Es ist verboten, die Ladetanks oder andere geschlossene Räume zu betreten.

Während der Beladung müssen alle Türen, Fenster und sonstigen Öffnungen an Bord geschlossen sein. So fern gemäß ADN Beiboote als Evakuierungsmittel erlaubt sind, müssen diese jeweils mit einer Beiboot-Leiter vom Schiffsdeck aus erreichbar sein

VI. Kontakty v prípade mimoriadnej udalosti / Wichtige Telefonnummern

Dispečing prístavného prekládkového zariadenia
Zentrale der Hafenumschlagsanlage **+421 918 342 688**

Bezpečnostný poradca ADN
Gefahrgutbeauftragter ADN **+421 902 341 031**

Tiesňové volanie
Notruf **112**

Polícia
Polizei **158**

Hasiči
Feuerwehr **150**

Lekárska služba prvej pomoci
Rettungsdienst **155**

V Bratislave dňa / Bratislava, am:

Názov plavidla (názov alebo číslo)
Schiffsname (Name oder Nummer)

Počet osôb na plavidle
Anzahl der Personen an Bord

Veliteľ plavidle (meno a priezvisko)
Schiffsführer (Vorname, Name)

Podpis / Unterschrift:

Prekládkové zariadenie (meno a priezvisko)
Für die Umschlagsanlage (Vorname, Name)

Podpis / Unterschrift: